

**International Working Group
on Global Organic Textile Standard**



**Final Minutes of the meeting of the approved GOTS certifiers
- Certifiers Council -**

GOTS 認証機関評議会議事録(最終版)

Wednesday 15th February 2012, 1:00pm-5:30pm, Biofach 2012, Nuremberg

2012年2月15日水曜日、午後1時から午後5時30分まで、Biofach 2012、ニュールンベルグ

Minutes taken by Marcus Bruegel, 20th March 2012, completed 30th March 2012

議事録はマーカス・ブリューゲル作成、2012年3月20日、2012年3月30日完成

Present: 出席者

International Working Group on Global Organic Textile Standard (IWG): GOTSのIWG

- Marcus Brügel, Technical Director, organizer of the meeting
マーカス・ブリューゲル、テクニカル・ディレクター、会議のオーガナイザー
- Herbert Ladwig, Coordinator (part time: agenda points 1-2)
ヘルベルト・ラドウィグ、IWGコーディネーター(限られた時間、議案の1-2)
- Claudia Kersten, Marketing Representative (part time: agenda point 1)
クローディア・カーステン、マーケティング代表(限られた時間、議案の1)
- Gabriele Kolompar, IVN (part time: agenda point 1)
ガブリエル・コロムパー、IVN(限られた時間、議案の1)
- Elmar Sautter, IVN (part time: agenda point 1)
エルマー・ソーター、IVN(限られた時間、議案の1)
- Chieko Watanabe, Joca (part time: agenda point 1)
渡邊智恵子、JOCA(限られた時間、議案の1)
- Kazuhiko Mori, Joca (part time: agenda point 1)
森 和彦、JOCA(限られた時間、議案の1)
- Laura Batcha, OTA (part time: agenda point 1)
ローラ・バッチャ、OTA(限られた時間、議案の1)
- Gwendolyn Wyard, OTA
グウェンドリン・ワイヤード、OTA(限られた時間、議案の1)

Certifiers: 認証機関

- Bernd Jauch, bio.inspecta
バーンド・ジョーチ、バイオ・インスペクタ、スイス
- Monika Bachmann, BCS / Intertek
モニカ・バックマン、BCS/インターテック、ドイツ
- Giuseppe Garcea, CCPB
ジュセッペ・ガルシア、CCPB、イタリア
- Mahesh Nabadawewa, CUC
マヘシュ・ナバダウエワ、CU、オランダ
- Mark Prosé, CUC
マーク・プロセ、CU、オランダ
- Berdi Doornebosch, CUC (part time)
ベルディ・ドゥームボッシュ、CU、オランダ(限られた時間)
- Vincent Duret, Ecocert

- ヴァンサン・デュレ、エコサート・グリーンライフ、フランス
- Dr Mustafa Akyüz, ETKO
ムスタファ・アキユズ、エトコ、トルコ
- Dr Paolo Foglia, ICEA
パオロ・フォグリア、ICEA、イタリア
- Simone Hueber, IMO
シモーヌ・フーバー、IMO、スイス
- Dr Anett Matthäi, IMO
アネット・マタイ、IMO、スイス
- Sofia Landa, OIA
ソフィア・ランダ、OIA、アルゼンチン
- Sam Welsch, Onecert
サム・ウェルシュ、ワンサート、アメリカ
- Jim Pierce, Oregon Tilth
ジム・ピース、オレゴン・ティルス、アメリカ
- Georgina Thomas, Soil Association Certification
ジョージナ・トーマス、SAサート、イギリス

Representatives of the GOTS approved certifiers Ceres and Letis were not present.

GOTSの認可を受けた認証機関のセレス(ドイツ)、レティス(アルゼンチン)は出席していない。

The meeting was conducted by Marcus Bruegel.

会議はマーカス・ブリューゲルが進行した。

These minutes focus on the results of the meeting with regard to the agenda points and do not necessarily reflect the chronological flow of discussions.

They further contain important follow-up information based on the further development of the agenda points discussed with relevant interpretation or implementation advice. Those parts are clearly marked as 'follow-up information'.

これらの議事録は協議事項のポイントから見た会議の結果に焦点を当てていて、討議の時系列でのフローは必ずしも反映していない。

さらに討議された協議事項のポイントの更なる展開に基づくフォローアップ情報を、関係する解釈や実施上のアドバイスとともに含んでいる。それらのセクションは「フォローアップ情報」とマークされている。

1. GOTS Program - Status Information

1. GOTSプログラム— 現状報告

1.1. Present implementation figures of the GOTS certification system

1. 1 GOTS認証システムの現在の実施の実態

Marcus Bruegel presents slides with the current implementation status.

After the enormous growth of certified facilities between 2006 and 2009 the consolidation that started in 2010 continued in 2011. At the end of 2011 2714 facilities have been reported as certified in 57 countries (after 2754 facilities in 56 countries at the end of 2010). While there was growth in Europe, a drop was reported from some Asian countries. Still a problem is a huge fluctuation especially in Asia with many companies applying newly for certification and others (in most cases as they do not get follow-up GOTS/organic orders) stepping out. In India, again the country with most GOTS

certified facilities (955, following 939 facilities in 2010) there were more than 20% newly certified facilities and about the same number of facilities resigned.

マーカス・ブリューゲルは現在の実施状況をスライドで説明した。

2006年から2009年の認証施設のずば抜けた増加の後、2010年に始まる地固めは2011年も続いた。2011年末で、2,714の施設が57の国で認証されたと報告されている(2010年末では2,754の施設が56の国)。ヨーロッパで増加したが、減少はアジアのいくつかの国から報告されている。特にアジアではたくさんの会社が新規に認証を申請するが、(ほとんどのケースでGOTSオーガニックの追加注文が得られないため)その他は辞めて行くという大きな変動が、いまだ問題となっている。インドではまたGOTSの認証施設が最も多い国(2010年939施設が、2011年955施設に)になるが、20%以上もの新しく認証された施設があり、ほぼ同じ数の施設が辞めている。

Another significant increase was reported in the number of chemical suppliers that got their products assessed according to GOTS inputs requirements 412 (after 330 in 2011) and in the resulting dyestuffs 3190 (after 2694) and auxiliaries 4805 (after 3933) that got listed as GOTS compliant. The presentation with the implementation figures is attached to these minutes.

もう一つの意義深い増加は、GOTSの投入資材の要求事項に従って彼らの製品を査定したケミカル・サプライヤーが412社(2011年の報告では330社)、その結果として染料は3,190件(2,694件の後で)、加工助剤4,805件(3,933件の後で)がGOTS適合としてリストされた。実施数のプレゼンテーションはこれらの議事録に添付している。

1.2 Ownership of the Global Standard GmbH

1.2 グローバル・スタンダード有限会社の所有権

Following-up to the concern brought up during the Certifier's Council meeting 2011 Herbert Ladwig reported that the formal transfer of partial ownership from IVN to the other IWG member organizations has been finalized. Resulting all four IWG member organizations equally share legal ownership of the Global Standard GmbH.

2011年の認証機関評議会の中で提起された懸念のフォローアップとして、グローバル・スタンダード有限会社の部分所有権がIVNからその他のメンバー組織への公式な移転が完了したとヘルベルト・ラドウィグが報告した。結果、四つのIWGメンバー組織がグローバル・スタンダード有限会社の法的な所有権を均等に共有している。

1.3 Public Annual Report

1.3 公開する年次報告

Another request from last year's Certifier Council meeting was the publication of a GOTS Annual Report. Such report was initially compiled for 2011.

昨年の認証機関評議会でのもう一つのリクエストはGOTSの年次報告の発表だった。2011年のそのような報告書が編集された。

Follow-up information: The Public Report 2011 was released on 1st March 2012 and is available for download on our website <http://www.global-standard.org/information-centre/downloads.html>

フォローアップ情報: 2011年の公開年次報告は2012年3月1日に発表され、我々のウェブサイト <http://www.global-standard.org/informationcentre/downloads.html> でダウンロードできる。

1.4 Financial overview

1.4 財務の概観

After the financial development in the GOTS program from the foundation of the IWG in 2002 up to 2010 was presented in last year's Certifier Council meeting, Herbert Ladwig presents the financial information 2011. More than 60% of the expenses were spent already on promotional and marketing

tools and marketing activities including those carried out by the GOTS regional representatives. The financial information 2011 is also part of the Public Report 2011.

GOTSプログラムの2002年IWG設立から2010年までの財務の展開の概要が昨年の認証機関評議会で説明されたのに続き、ヘルベルト・ラドウィグは2011年の財務の情報を説明した。支出の60%以上がすでにプロモーションとマーケティングのツールと、GOTS地域代表によって実施されたものを含むマーケティング活動に支払われている。2011年の財務の情報もまた公開レポートの一部となっている。

1.5 Promotion activities

1.5 プロモーション活動

5 GOTS regional representatives have been appointed in September 2010 already, in 2011 a representative was also appointed in for Australia and New Zealand. Resulting representatives are appointed as following:

5人の地域代表はすでに2010年9月に任命されていて、2011年にはオーストラリアとニュージーランドの地域代表が任命された。結果、地域代表は以下のように任命されている。

- Christopher Stopes (Great Britain and Ireland)
クリストファー・ストップ(イギリスとアイルランド)
- Claudia Kersten (Germany, Austria, Switzerland)
クローディア・カーステン(ドイツ、オーストリア、スイス)
- Sandra Marquardt (North America)
サンドラ・マーカート(北アメリカ)
- Yoshiko Ikoma (Japan)
生駒芳子(日本)
- Elisabeth Tosti (Scandinavia)
エリザベス・トスティ(スカンジナビア)
- Stuart McDiarmid (Australia and New Zealand)
スチュアート・ダイアーミド(オーストラリア、ニュージーランド)

They are introduced with picture and contact e-mail address on our website

<http://www.global-standard.org/about-us/regional-representatives.html>

下彼らは我々のウェブサイト<http://www.global-standard.org/about-us/regional-representatives.html> に写真とメールアドレス付きで紹介されている。

In spring 2012 a new representative will start his work in India (Sumit Gupta). It is further planned to assign a representative for China and Hong Kong.

2012年の春に新しい地域代表がインドで仕事を始める予定。更には中国香港の地域代表を選定する計画である。(訳者注: Sumit Guptaスミット・グプタ、インド、Shirley Hanシャーリー・ハン、中国で2012年5月現在地域代表は8人となる)

GOTS Version 3.0, the corresponding Manual as well as the Licensing and Labelling Guide have been translated into French, German, Japanese and Spanish. GOTS Version 3.0 and Manual are further translated into Chinese. All language versions are available on the download section of the GOTS website <http://www.global-standard.org/informationcentre/downloads.html>

「GOTSの第3版」と、それに対応する「実施マニュアル」、同様に「ライセンスとラベリングの手引き」はフランス語、ドイツ語、日本語、スペイン語に翻訳されている。「GOTSの第3版」と「実施マニュアル」は更には中国語に翻訳されている。各国語のバージョンは下記のGOTSウェブサイトのダウンロード・セクションに用意されている。

<http://www.global-standard.org/informationcentre/downloads.html>

Additional print versions of the GOTS leaflets were produced in Italian and Turkish. All language versions (Chinese, Danish, English, French, German, Italian, Japanese, Korean, Spanish and Turkish) are now available from the download section as well.

更に加えてGOTSのリーフレットのプリント版はイタリア語とトルコ語が作られた。各国語(中国、デンマーク、英語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、日本語、韓国語、スペイン語、トルコ語)が同様にダウンロード・セクションに用意されている。

An e-mail information service “GOTS News”, was introduced and will be sent to certifiers, certified entities and further interested parties at suitable intervals. The initial issue was circulated on 10th February 2012.

イーメールの情報サービス「GOTSニュース」が導入され、認証機関、認証企業そして更に興味(利害関係)を持つ団体に適当な間隔で送られる。最初の発行は2012年2月10日に回覧された。

Claudia Kersten who coordinates the group of marketing representatives reported about the marketing framework. A main goal for 2012 is to approach large brands and retailers to inform and convince them on the benefits of a GOTS certified supply chain and on labeling the final products to GOTS. In doing so it is always a strong argument to refer to brands and retailers who use GOTS labeling already, the problem is that – because brands and retailers are in principle not obliged to be certified themselves they are not listed in the public data base and the IWG only knows by chance who uses the GOTS label already.

マーケティング代表(地域代表と同義)のグループをコーディネートするクローディア・カーステンがマーケティングの骨格を報告した。2012年のゴールは大手のプラントと小売店に、GOTS認証サプライチェーンのメリットと最終製品にGOTSのラベルを付けることについて、彼らに説明し納得するように働きかけること。そうする中で、誰がすでにGOTSのラベリングを使っているのか、をブランドや小売店に言及することがいつも強い論争になる。問題は、原則としてブランドや小売店は、彼ら自身が認証される義務を負いたくないため——彼らはパブリック・データベースにリストされず、IWGは誰がすでにGOTSラベルを使っているか、偶然に知るのみ。

Agreed: Certifiers submit information about brands and retailers and their products for which they have approved GOTS labeling respective from which they know that GOTS labeling is used already as long as this does not conflict with confidentiality stipulations.

Certifiers will initially provide this information in April 2012 (until 16th April 2012) and in the following it will be requested to be provided with the annual report each year.

同意されたこと: 認証機関は、彼らがGOTSラベリングを許可しているそれぞれのブランドと小売店と彼らの製品についての情報を提出する。それにより彼ら(地域代表)はGOTSのラベリングがすでに使われているかどうか分かる。しかしこれは秘守義務規定に抵触しない限りにおいて、である。

認証機関は最初のこの情報を2012年4月(2012年4月16日まで)に提供し、その後は毎年の年次報告と一緒に提供しよう求められるだろう。

The lively discussion on marketing issues made clear that certifiers are interested to be involved in marketing considerations and it was consensus that it would definitely be beneficial to organize this.

マーケティングの話題での活発な討議は、認証機関がマーケティングの検討に参加することに興味があり、これを組織することが間違いなく役に立つだろうというのが一致した意見であることをはっきりさせた。

Agreed: Beside the GOTS Certifier’s Council meetings that focus on technical issues, Claudia Kersten will be concerned to organize meetings with GOTS marketing representatives and certifiers in future taking place at least annually.

同意されたこと：技術的テーマに絞ったGOTS認証機関評議会と別に、クローディア・カーステンは将来最低年1回開催されるマーケティング代表(地域代表)と認証機関の会議に係ることになる。

2. Trademark protection

2. 商標の保護

2.1. Complaint Procedure for issues related to the implementation of the GOTS quality assurance and complaint procedure

2. 1 GOTS品質保証の実践に関する問題の苦情申し立て手続き(文言のダブリ?)

Herbert Ladwig presents the draft of the complaint procedure developed to ensure a formalized, timely and effective means of handling and resolving any complaints raised with regard to:

ヘルベルト・ラドウィグが以下の観点から提起されるすべての苦情を、定型化されたタイムリーで効果的な取り扱いと解決の手段を確保するために開発された苦情申し立て手続きの草案を説明した。

- unauthorised, false or misleading use of the GOTS logo or other claims related to GOTS (certification)
許可を得ていない、偽りのあるいは誤解を招くGOTSロゴの使用、あるいはGOTS(認証)に関するその他の主張
- failures or omissions in the course of the GOTS certification procedure
GOTS認証手続きの流れの中での怠慢と手抜き
- any other abuses of the GOTS quality assurance or the licensing and labelling system
その他すべてのGOTS品質保証あるいはライセンスとラベリングの手引きの乱用誤用
- violations against the ownership and other rights of/in the Global Organic Textile Standard
GOTSの所有権とその他の権利に対する侵害

Complaints referring to a subject as listed above are accepted by any certifier, company, organization or individual. The complainant is generally requested to use the corresponding complaint form.

上記にリストされたテーマについて述べられた苦情申し立てはすべての認証機関、会社、組織あるいは個人により受け取られる。苦情申し立人は一般的にその専用用紙を使うことが求められる。

Follow-up information: Complaint procedure and corresponding form have been released by the International Working Group and are available since 1st March 2012 for download on the website <http://www.global-standard.org/licensing-andlabelling/complaintprocedure.html>

フォローアップ情報：苦情申し立て手続きとその専用用紙は2012年3月1日にIWGから発表され、ウェブサイト <http://www.global-standard.org/licensing-andlabelling/complaintprocedure.html> からダウンロードが可能となっている。

2.2. Experiences in the prosecution of trade mark violations

2. 2 GOTSの商標侵害での告発の経験

Global Standard GmbH pursues any misuse of the GOTS logo – registered as trademark in most of the relevant sales markets - it gets notified of and has already successfully done so in several cases. The increased recognition and value of our logo and certification program is likely the main reason for the significant increase in the number of trademark violations, false references to GOTS (certification) and fraudulent pretensions that a company or products were GOTS certified.

42 such cases have been filed in 2011. In 6 cases of fraudulent activities or other transgressions the management imposed a certification ban for two years on the applicable company (in accordance with a corresponding stipulation in chapter 6 of the Certifier's Contract).

グローバル・スタンダード有限会社は、ほとんどのセールス・マーケットで商標として登録された——GOTSロゴのいかなる誤用も追跡する。誤用はそれについて通知され、いくつかのケースで成功裏にそうされている。我々のロゴと認証プログラムの認知度と価値が上がっていることが、会社あるいは製品がGOTS認証されているという商標侵害とGOTS (認証)の虚偽表示、詐欺的な主張の件数が著しく増加していることの主な理由のようである。2011年には42のこのようなケースが提訴された。詐欺的な活動あるいはその他の違反で6のケースでGOTS管理組織はその会社に2年間の認証禁止処分とした(認証機関契約の6章の対応する規定に基づいて)。

3. GOTS Version 3.0 and related Manual

3. GOTS バージョン 3.0 と、関連するマニュアル

3.1. Implementation challenges related to deadline for taking effect (1st March 2012) for specific criteria

3.1 特定の判定基準の効力発生の最終期日(2012年3月1日)に関して実施が困難

Discussion has shown that most challenging with regard to implementation of GOTS Version 3.0 by 1st March 2012 was the timely re-assessment of all dyes and chemicals used. As this re-assessment could not be finalized by the GOTS approved certifiers right in time to allow wet processing companies to rematch all of their recipes before the end of the implementation period of Version 3.0 (1st March 2012) an extension of the implementation period with regard to the use of approved chemical inputs was seen necessary.

討議は、2012年3月1日までのGOTSバージョン3.0の実施に関してもっとも困難なのは、使われている染料とケミカルのすべてをタイムリーに再査定することであることを示した。この再査定が、バージョン3.0の実施期限の前に、湿潤加工業者が彼らのすべてのレシピを再調合できるようなタイミングで、GOTSの承認された認証機関によって完了することはできないので、承認されたケミカル投入資材の使用に関して、実施期限の延長は必要であると見ている。

Follow up information:

The International Working Group acknowledged that this problem should not lead to any confusion and potential disadvantage to the GOTS certified wet processing companies concerned and their clients.

フォローアップ情報:

IWGは、この問題が、該当するGOTS認証の湿潤加工会社とそのクライアントに、何らかの困惑と潜在的な不利益をもたらしてはならないと分かっている。

Accordingly the IWG decided to extend the implementation period for Version 3.0 by 6 months to 1st September 2012 but limited this extension to the use of approved chemical inputs.

従ってIWGはバージョン3.0の実施期間を6ヶ月、2012年9月1日まで延長することを決定した。ただしこの延長は承認されたケミカル投入資材の使用のみに限定される。

This means that wet processing stages may still use chemical inputs listed as approved according to Version 2.0 till that time. All other criteria of Version 3.0 must be met from 1st March 2012 onwards. In consequence certificates issued on basis of GOTS Version 2.0 until 31st August 2012 are still accepted in the GOTS program.

これは湿潤加工の段階では、2012年9月1日までバージョン2.0で承認とリストされたケミカル投入資材は、まだ使う

ことができることを意味する。バージョン3.0のその他のすべての判定基準は、2012年3月1日から先は適合していなければならない。結果としてGOTSバージョン2.0に基づいて2012年8月31日までに発行された認証書は、まだGOTSプログラムには受け入れられる。

This decision is also communicated through our website

<http://www.globalstandard.org/the-standard/gots-version-3.html> and was circulated to the certifiers by email on 29th February 2012. All accreditation bodies concerned have been informed as well.

この決定もまた我々のウェブサイト<http://www.globalstandard.org/the-standard/gots-version-3.html>を通じて伝達される。また認証機関にはメールで2012年2月29日までに回覧された。関係あるすべての資格認定機関にも同様に情報提供されている。

The (re)assessment of chemical inputs on bases of Version 3.0 shall be finalized by the certifiers in charge for this scope by 16th April 2012. Shortly thereafter the approved lists for Version 3.0 will be circulated to all certifiers. Accordingly the wet processing industry will have sufficient time to (re)match their Version 3.0 compliant recipes, The registration fee of 15€ per listed trade name of chemical input will be collected then accordingly.

バージョン3.0に基づくケミカル投入資材の査定(再査定)は、ケミカルの認証範囲を持つ担当の認証機関によって2012年4月16日までに完了するだろう。それからしばらくしてバージョン3.0でアプルーブされたリストがすべての認証機関に回覧される。従って湿潤加工産業は彼らのバージョン3.0の適合レシピの調合(再調合)に十分な時間が持てるだろう。リストに記載されたケミカル投入資材の商品名につき15ユーロの登録料は従ってそれから集金されることになる。

Other implementation challenges reported were the timely certification of gineries according to GOTS, the resistance of B2B traders to become certified as precondition that the final product can be labelled and the availability of operator's data on energy and water consumption per kg of textile output as well as procedures in place to reduce the same. However none of these challenges affects the practicability of the current standard and its implementation process, in consequence the origin implementation timeline remains valid and no corrective measures are required. The energy and water consumption topic is on the agenda for this year's certifier's training program.

報告されたその他の実施上の困難は、ジン(繰り綿)工場のGOTSによるタイムリーな認証、最終製品がラベルを付けられるための前提条件であるB2Bの商社が認証されることへの抵抗、操業事業所のエネルギーと水の消費についてテキスタイル生産量kg当たりのデータと、同様にその削減を実施する手順の欠如など。しかしながらこれらの困難さは現在の基準の実用性とその実施プロセスに何の影響もなく、従って元の実施期限は有効であり、是正策は要求なし。エネルギーと水の消費の話題は今年の認証機関トレーニング・プログラムの議題に載っている。

3.2. Interpretation challenges for specific criteria

3.2 特定の判定基準についての解釈の難しさ

- Assessment of specific non-garment products:

特定のノン・ガーメント製品の査定

It was reported that for some product group from the non-garment sector specific criteria would be required to assure a proper and technically high level assessment according to GOTS.

ノン・ガーメントの分野からのいくつかの製品グループには、GOTSによる適切で技術的に高レベルの査定を保証するため、特定の判定基準が要求されると報告された。

Agreed: *In the up-coming revision process the creation of specific requirements for textile products*

such as personal care products, home textiles and relevant technical textiles will be considered (e.g. to be placed in an appendix to the standard).

同意されたこと: 次回の改訂プロセスで、パーソナル・ケア、ホーム・テキスタイル、妥当性のあるテクニカル・テキスタイルなどの繊維製品のための特定された判定基準の創設が検討される(例えば基準書の付録に入れる等)

- Assessment of material used for fillings

詰め物に使われる素材の査定

The standard / manual does not explicitly define how fillings made of textile material are to be assessed in products such as blankets/duvets, pillows or toys which let room for interpretation.

GOTSの基準やマニュアルは、例えばブランケットや布団、あるいはおもちゃなど解釈の余地のある製品の中の繊維素材で作られた詰め物をどう査定すべきか、はっきりとは決めていない。

Interpretation advice:

解釈上のアドバイス

*Marcus Bruegel clarified that fillings by intention are not listed in the accessory chapter 2.4.9. Fillings in general represent a significant factor regarding the volume and weight of a textile product accordingly **fillings made of textile material/fibres are generally to be assessed according to the material requirements of chapter 2.2.1 and 2.2.2.** This clarification will also be included in the manual with its next revision.*

マーカス・ブリューゲルは、意図しての詰め物は2.4.9項の付属物にリストしていないとはっきり説明した。一般的に詰め物は繊維製品の体積や重量の観点からすると重要な要素を意味する。従ってテキスタイルあるいは繊維素材から作られた詰め物は一般的には、2.2.1と2.2.2項の素材要件に従って査定されるべきである。この解釈上の説明は次の改訂のマニュアルに含める。

- Chemical input assessment:

ケミカル投入資材の査定

The task to prepare specific minimum requirements and advice on the procedures certifiers have to take for scope 4 approval has been postponed. Initial research has shown that even if the current procedures applied by certifiers to assess the chemical inputs differ they can be seen as appropriate in their fields. While in countries where MSDS do not have a legal relevance (such as in most Asian countries) it is appropriate to build the assessment procedures on extended lab testing series and even on site evaluations whereas it seems justified to require less testing and build on proper MSDS and further documentation checking e.g. for reliable European suppliers.

Nevertheless it is important to further strengthen the expertise and support equal interpretation. As a next step after the re-assessment of chemical inputs according to Version 3.0 is finalized a training session will be compiled. In the following prescribed minimum procedures for input assessment remains on the agenda.

認証範囲の4(Approval of textile auxiliary agents (chemical inputs) on positive listsテキスタイルの助剤(ケミカル投入物質)をポジティブ・リストに載せる認可)のアップルーバルのために認証機関が取らなければならない手順について、特定のミニマム要件とアドバイスを用意する任務は延期された。最初の調査は、もしケミカル投入資材の査定のために認証機関によって採用される現在の手順が異なるとしても、その手順は彼らの分野では適切と見ることができることを示している。一方でMSDSが法的な妥当性を持たない国(例えばほとんどのアジアの国々)では、試験機関の一連のテストまで拡大した査定手順を作ることや要求するテストを少なくする上で正当とされるなら現場査定さえも、またちゃんとしたMSDSを作り上げることと更には書類確認も適切である、例えば信頼できるヨーロッパの夜食(?)のため。

それにもかかわらず更に専門的な技術を強化し、均等な解釈を支援することは大切。ケミカル投入資材のバージョン3.0による再査定が決着した後の次のステップとして、トレーニング・セッション(講習会)が編集されるだろう。次に述べる投入資材の査定のための規定されたミニマム手順は協議事項に残る。

- Risk assessment and related residue testing

リスク査定と関連する残留物試験

GOTS chapter 4.2 states:

GOTSの4.2項でこう言っている。

“*Certified Entities* are expected to undertake testing in accordance with a risk assessment in order to assure compliance with this standard and in specific with the criteria of chapter 2.4.14 (Technical Quality Parameters) as well as 2.4.15 and 2.4.16 (Limit Values for Residues in *GOTS Goods*, additional materials and *accessories*). All *GOTS Goods* and the components of these products should be included in this risk assessment and therefore potentially subject to testing. The testing frequency and the number of samples should be established according to this risk assessment.”

認証された企業はこの基準と、2.4.14項(技術的品質パラメータ)と2.4.15項と2.4.16項(GOTS製品、追加素材と付属物の残留物の限界値)で特定された判定基準への遵守を確保するためのリスク査定に従って、検査を受けることが期待される。すべてのGOTS製品およびその製品の構成物は、すべてリスク評価に含まれることが望ましく、したがって試験の対象となる可能性がある。試験の頻度とサンプル数は、リスク評価に従って決められることが望ましい。

While the manual, chapter 4.2 provides for some basic information on aspects that should be considered for such a risk assessment it was reported that this criterion is interpreted and implemented quite differently and that more detailed advice would be appreciated by certified entities and certifiers on appropriate specific risk factors to take into account at the various processing stages.

一方、マニュアルの4.2項ではそのようなリスク査定のために検討すべき側面についての、いくつかの基本的な説明がされていて、この判定基準はまったく異なって解釈されまた実践されていて、いろいろある加工段階で計算に入れなければならない適切な特定のリスク要因について、認証企業と認証機関からもっと詳細なアドバイスが望まれていると報告されている。

- Minimum Wage / Living Wage discussion

最低賃金と生活できる賃金の論議

The current wording in GOTS chapter 3.6 is improvable. While the requirement to assure minimum wage resp. industry benchmark level of payment – whichever is higher – is clear and workable, the wording referring to living wages needs to be reconsidered in the next revision.

GOTSの3.6項の現在の文章表現は改良の余地がある。それぞれ最低賃金を保証する要件と産業のベンチマーク(指標)となる支払水準——のどちらか高いほう——ははっきりしていて使いやすいとはいえ、生活賃金に言及する文章表現は次回の改訂で再検討される必要がある。

4. Unified template for Scope and Transaction Certificates

4. 範囲認証書と取引認証書の統一されたひな形

No further comments have been received on the 2nd draft templates and related procedures circulated on 5th February. During the meeting it was claimed that it should remain compulsory to state on each transaction certificate if the USDA requirements with regard to fiber certification on basis of NOP is met because other ways along the supply chain it is quite often not known where the

products will be finally shipped to and sold and in consequence the NOP statement would likely not be made. The information on which standard the fiber certification was based on could be difficult to trace then if finally needed for US importers and not provided for on each TC along the supply chain. 2月5日に回覧した2回目のひな形の草案とその手順について、更なるコメントを受け取っていない。会議では、もしNOPに基づく繊維の認証に関してのUSDAの要件に適合しているなら、個々の取引認証書にそれを表明するのを強制規定として残すべきと主張された。なぜなら道のサプライチェーンの中では、その製品が最終的にどこへ出荷され販売されるか知らないことが非常に多くあり、その結果NOPのステートメントが表示されないことが多いらしい。もしアメリカの輸入者が最終的に必要な場合に、サプライチェーンを通じての個々のTCに記載がないとなると、繊維の認証がどの基準に基づいているかの情報をトレースするのは困難に違いない。

Accordingly it was agreed to add the following statement to box 15 of the TC:

“Certification of the organic fibers used for the products listed complies with USDA NOP rules
yes no (relevant information for products marketed and sold in the US)”

従ってTCのボックス15(15欄)に下記のステートメントを加えることが合意された。

「リストされた製品に使われているオーガニック繊維の認証はUSDA NOP(合衆国農務省ナショナル・オーガニック・プログラム)の規則に従っている」はいいいえ(アメリカ合衆国内で市場に出され販売される製品に関連のある情報)

Follow up information: After the final changes have been agreed by Textile Exchange as well the policies and templates to issue Scope and Transaction Certificates have been circulated on 6th March 2012 and were also put on the website

<http://www.globalstandard.org/certification/certificatetemplates.html>.

The new templates are to be used by the GOTS (and Textile Exchange) approved certifiers for any scope and transaction certificates issued from 1st September 2012 onwards.

フォローアップ情報: 最終の変更が同様にテキスタイル・エクスチェンジに同意された後、範囲認証書と取引認証を発行する方針とひな形は3月6日に回覧され、またウェブサイト

<http://www.globalstandard.org/certification/certificatetemplates.html> にアップされた。

この新しいひな型は、GOTS(とテキスタイル・エクスチェンジ)の承認された認証機関によって、2012年9月1日以降に発行されるすべての範囲認証書と取引認証書に使われる。

5. Training system for certifiers

5. 認証機関のための訓練システム

The webinar based training system started with the first session on the topic ‘How to get products labeled’. One seminar was conducted for the European/Asian time zone and one suitable for the North- and South American time zone. The concept is appreciated and will be continued for further training concepts.

ウェビナー(ウェブ上のセミナー)を基本とするトレーニング・システムが、「どうしたら製品にラベルが付けられる?」をテーマとする最初の講習会からスタートした。セミナーの一つはヨーロッパ/アジアのタイムゾーンで、もう一つは北と南のアメリカのタイムゾーンで実施された。コンセプトは評価され、更なるトレーニング・コンセプトで続けられるだろう。

Follow up information: The website summarizing the certification and application requirements for GOTS labeling as well as the sheet ‘Important information for companies who sell or advertise GOTS Goods’ has been enlarged and up-dated

<http://www.globalstandard.org/licensing-and-labelling/how-to-get-products-labelled.html>. Certifiers should be well aware about the content of this page and advise parties interested in GOTS labeling

accordingly.

フォローアップ情報: GOTSのラベリングのための、認証と適用(申請)の要件と、同様に「GOTSの品物を販売あるいは広告する会社のための重要な情報」を要約したウェブサイト

<http://www.globalstandard.org/licensing-and-labelling/how-to-get-products-labelled.html>は拡大され更新されている。認証機関はこのページの内容について良く知っておくのが望ましく、その上でGOTSのラベリングに興味のある団体に勧めるのが望ましい。

Training sessions will be planned for participants on two levels, one for the textile program managers and one where also inspectors and further staff members can attend. Contents of further training sessions planned for 2012 are:

トレーニング講習会は2つのレベルの参加者に計画されるだろう。ひとつはテキスタイル・プログラム・マネージャー、もう一つは検査員と更にはスタッフ・メンバーも参加できるもの。2012年に計画されているトレーニング講習会の内容は下記の通り。

- Social auditing and social management criteria
社会的な監査と社会的管理の判定基準
- Environmental management (energy and water consumption)
環境管理(エネルギーと水の消費)
- Risk assessment and residue testing
リスク査定と残留物試験
- Chemical assessment procedures (for scope 4 certifiers)
(範囲4の認証機関のための)ケミカルの査定の手順

2012年5月8日 森 和彦 翻訳